

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2020 г.



Кафедра «Лингвистика»

Автор Кайдаш Вячеслав Михайлович

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практический курс перевода**

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2020

<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 6 20 мая 2020 г. Председатель учебно-методической комиссии</p>  <p style="text-align: right;">М.В. Ишханян</p>	<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 15 12 мая 2020 г. Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Л.А. Чернышова</p>
--	---

Москва 2020 г.

## **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода» является формирование у студентов способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

## **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО**

Учебная дисциплина "Практический курс перевода" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

### **2.1. Наименования предшествующих дисциплин**

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

#### **2.1.1. Практический курс первого иностранного языка:**

Знания:

Умения:

Навыки:

#### **2.1.2. Русский язык и деловые коммуникации:**

Знания:

Умения:

Навыки:

### **2.2. Наименование последующих дисциплин**

Результаты освоения дисциплины используются при изучении последующих учебных дисциплин:

2.2.1. Письменный перевод первого иностранного языка

2.2.2. Устный перевод первого иностранного языка

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ПКС-1 Способен применять на практике понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	ПКС-1.1 Знает основные понятия гуманитарных наук. ПКС-1.2 Умеет использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности. ПКС-1.3 Владеет системой знаний гуманитарных наук.
2	ПКС-2 Способен употреблять на практике основные приемы и методы устного и письменного перевода для достижения эквивалентности в переводе.	ПКС-2.1 Знает основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода. ПКС-2.2 Умеет применять основные приемы перевода. ПКС-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

##### 4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

9 зачетных единиц (324 ак. ч.).

##### 4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов		
	Всего по учебному плану	Семестр 5	Семестр 6
Контактная работа	106	50,15	56,15
Аудиторные занятия (всего):	106	50	56
В том числе:			
практические (ПЗ) и семинарские (С)	106	50	56
Самостоятельная работа (всего)	146	94	52
Экзамен (при наличии)	72	36	36
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	324	180	144
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	9.0	5.0	4.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЭК	ЭК	ЭК

### 4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	5	Раздел 1 Лексические трансформации в переводе. Роль контекста при переводе. Контекстуальные замены. Особенности перевода интервью.			6		10	16	
2	5	Раздел 2 Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Добавления, опущения, замены.			6		10	16	
3	5	Раздел 3 Особенности перевода фразеологизмов. Перевод свободных словосочетаний			6		10	16	ПК1
4	5	Раздел 4 Особенности перевода неологизмов. Особенности устного перевода.			6		10	16	
5	5	Раздел 5 Грамматические трансформации			6		10	16	
6	5	Раздел 6 Замена частей речи при переводе. Особенности общеполитического перевода. Особенности перевода газетножурнального текста			6		10	16	
7	5	Раздел 7 Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Фразеология в работе устного переводчика			6		10	16	ПК2
8	5	Раздел 8			4		10	14	

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		Особенности перевода модальных глаголов. Перевод метафор. Перевод метонимии.							
9	5	Раздел 9 Перевод экспрессивно – стилистических средств. Соотношение системы и нормы языка в переводе.			4		14	18	
10	5	Экзамен						36	ЭК
11	6	Раздел 11 Мнемотехника и переключения. Структурные трансформации.			6		8	14	
12	6	Раздел 12 Синтаксическое развертывание. Причины, сложности, решения.			8		6	14	
13	6	Раздел 13 Речевая компрессия. Функции инфинитива. Средства передачи.			8		6	14	ПК1
14	6	Раздел 14 Перевод имен собственных. Способы и особенности перевода.			8		6	14	
15	6	Раздел 15 Корректность переводчика. Способы и особенности перевода.			6		6	12	
16	6	Раздел 16 Перевод реалий. Способы и особенности перевода.			8		8	16	
17	6	Раздел 17 Информационное сообщение. Повторённые глаголы,			6		6	12	ПК2

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		повторённые глаголы через дефис, приставочные глаголы. Безличные конструкции.							
18	6	Раздел 18 Интервью. Понятие модальности и средства передачи			6		6	12	
19	6	Экзамен						36	ЭК
20		Всего:			106		146	324	



#### 4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 106 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	5	РАЗДЕЛ 1 Лексические трансформации в переводе. Роль контекста при переводе. Контекстуальные замены. Особенности перевода интервью.	Лексические трансформации в переводе Роль контекста при переводе. Контекстуальные замены. Особенности перевода интервью.	6
2	5	РАЗДЕЛ 2 Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Добавления, опущения, замены.	Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Добавления, опущения, замены.	6
3	5	РАЗДЕЛ 3 Особенности перевода фразеологизмов. Перевод свободных словосочетаний	Особенности перевода фразеологизмов Перевод свободных словосочетаний	6
4	5	РАЗДЕЛ 4 Особенности перевода неологизмов. Особенности устного перевода.	Особенности перевода неологизмов.	6
5	5	РАЗДЕЛ 5 Грамматические трансформации	Грамматические трансформации	6
6	5	РАЗДЕЛ 6 Замена частей речи при переводе. Особенности общеполитического перевода. Особенности перевода газетно-журнального текста	Замена частей речи при переводе. Особенности общеполитического перевода. Особенности перевода газетно-журнального текста	6
7	5	РАЗДЕЛ 7 Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Фразеология в работе устного переводчика	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций	6
8	5	РАЗДЕЛ 8 Особенности перевода модальных глаголов. Перевод метафор. Перевод метонимии.	Особенности перевода модальных глаголов Перевод метафор. Перевод метонимии.	4

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
9	5	РАЗДЕЛ 9 Перевод экспрессивно – стилистических средств. Соотношение системы и нормы языка в переводе.	Перевод экспрессивно – стилистических средств Соотношение системы и нормы языка в переводе.	4
10	6	РАЗДЕЛ 11 Мнемотехника и переключения. Структурные трансформации.	Мнемотехника и переключения Структурные трансформации.	6
11	6	РАЗДЕЛ 12 Синтаксическое развертывание. Причины, сложности, решения.	Синтаксическое развертывание. Причины, сложности, решения.	8
12	6	РАЗДЕЛ 13 Речевая компрессия. Функции инфинитива. Средства передачи.	Речевая компрессия. Функции инфинитива. Средства передачи.	8
13	6	РАЗДЕЛ 14 Перевод имен собственных. Способы и особенности перевода.	Перевод имен собственных. Способы и особенности перевода.	8
14	6	РАЗДЕЛ 15 Корректность переводчика. Способы и особенности перевода.	Корректность переводчика. Способы и особенности перевода.	6
15	6	РАЗДЕЛ 16 Перевод реалий. Способы и особенности перевода.	Перевод реалий. Способы и особенности перевода.	8
16	6	РАЗДЕЛ 17 Информационное сообщение. Повторённые глаголы, повторённые глаголы через дефис, приставочные глаголы. Безличные конструкции.	Информационное сообщение. Повторённые глаголы, повторённые глаголы через дефис, приставочные глаголы. Безличные конструкции.	6
17	6	РАЗДЕЛ 18 Интервью. Понятие модальности и средства передачи	Интервью. Понятие модальности и средства передачи.	6
ВСЕГО:				106/0

#### 4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Практические занятия дисциплины «Практический курс перевода» организованы с использованием технологий развивающего обучения. Часть практического курса выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач). Остальная часть практического курса проводится с использованием диалоговых технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций; технологий, основанных на коллективных способах обучения. Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и диалоговых технологий. К традиционным видам работы относятся отработка лекционного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К диалоговым технологиям относится отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	5	РАЗДЕЛ 1 Лексические трансформации в переводе. Роль контекста при переводе. Контекстуальные замены. Особенности перевода интервью.	Проработка учебного материала  (конкретизация значений; генерализация значений; смысловое развитие; антонимический перевод) Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 17- 19, 29-31, 33-35 Режим доступа: <a href="http://e.lanbook.com/book/44189">http://e.lanbook.com/book/44189</a>	10
2	5	РАЗДЕЛ 2 Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Добавления, опущения, замены.	Проработка учебного материала. Перевод текста.  Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 12 - 13 Режим доступа: <a href="http://e.lanbook.com/book/44189">http://e.lanbook.com/book/44189</a>  Дмитриева Е. И., Попова Т. Г. Специальный перевод с английского языка на русский (железнодорожный транспорт и логистика): методические указания для практических занятий. С. 63 – 67 Режим доступа: НТБ МИИТ	10
3	5	РАЗДЕЛ 3 Особенности перевода фразеологизмов. Перевод свободных словосочетаний	Проработка учебного материала. Перевод текста.  Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 35 - 36 Режим доступа: <a href="http://e.lanbook.com/book/44189">http://e.lanbook.com/book/44189</a>	10
4	5	РАЗДЕЛ 4 Особенности перевода неологизмов. Особенности устного перевода.	Проработка учебного материала. Перевод текста.  Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. С. 71-78 Режим доступа: <a href="http://e.lanbook.com/book/13051">http://e.lanbook.com/book/13051</a>  Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 13 - 15 Режим доступа: <a href="http://e.lanbook.com/book/44189">http://e.lanbook.com/book/44189</a>	10
5	5	РАЗДЕЛ 5 Грамматические трансформации	Проработка учебного материала  Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 29 -31 Режим доступа: <a href="http://e.lanbook.com/book/44189">http://e.lanbook.com/book/44189</a>	10
6	5	РАЗДЕЛ 6 Замена частей речи при переводе. Особенности общеполитического	Проработка учебного материала  (структурные трансформации). Перевод текста Сапогова Л.И.	10

		перевода. Особенности перевода газетножурнального текста	Переводческое преобразование текста: учебное пособие. С. 167 – 179 Режим доступа: <a href="http://e.lanbook.com/book/13051">http://e.lanbook.com/book/13051</a>  Яшина Н.К. Практикум по переводу с англ. языка на русский. С. 31 - 33 Режим доступа: <a href="http://e.lanbook.com/book/44189">http://e.lanbook.com/book/44189</a>	
7	5	РАЗДЕЛ 7 Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Фразеология в работе устного переводчика	Проработка учебного материала  (передача инфинитива; пассивные конструкции). Перевод текста. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 19 -21 Режим доступа: <a href="http://e.lanbook.com/book/44189">http://e.lanbook.com/book/44189</a>	10
8	5	РАЗДЕЛ 8 Особенности перевода модальных глаголов. Перевод метафор. Перевод метонимии.	Проработка учебного материала.  Перевод текста Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 22 - 24 Режим доступа: <a href="http://e.lanbook.com/book/44189">http://e.lanbook.com/book/44189</a>	10
9	5	РАЗДЕЛ 9 Перевод экспрессивно – стилистических средств. Соотношение системы и нормы языка в переводе.	Проработка учебного материала  (перевод метафор, перевод метонимии). Перевод текста. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 37 - 43 Режим доступа: <a href="http://e.lanbook.com/book/44189">http://e.lanbook.com/book/44189</a>	14
10	6	РАЗДЕЛ 11 Мнемотехника и переключения. Структурные трансформации.	Проработка учебного материала.  Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 55 – 127 Режим доступа: НТБ МИИТ	8
11	6	РАЗДЕЛ 12 Синтаксическое развертывание. Причины, сложности, решения.	Проработка учебного материала  Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 145 – 157 Режим доступа: НТБ МИИТ	6
12	6	РАЗДЕЛ 13 Речевая компрессия. Функции инфинитива. Средства передачи.	Проработка учебного материала  Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 158 – 166 Режим доступа: НТБ МИИТ	6
13	6	РАЗДЕЛ 14	Проработка учебного материала. Перевод	6

		Перевод имен собственных. Способы и особенности перевода.	<p>текста.</p> <p>Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 167 – 200 Режим доступа: НТБ МИИТ</p> <p>Дмитриева Е. И., Попова Т. Г. Специальный перевод с английского языка на русский (железнодорожный транспорт и логистика): методические указания для практических занятий. С. 63 – 67 Режим доступа: НТБ МИИТ</p> <p>Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. С. 26 – 32 Режим доступа: <a href="http://e.lanbook.com/book/13051">http://e.lanbook.com/book/13051</a></p>	
14	6	РАЗДЕЛ 15 Корректность переводчика. Способы и особенности перевода.	<p>Проработка учебного материала. Перевод текста.</p> <p>Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 238 – 257 Режим доступа: НТБ МИИТ</p>	6
15	6	РАЗДЕЛ 16 Перевод реалий. Способы и особенности перевода.	<p>Проработка учебного материала. Перевод текста.</p> <p>Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 231 – 237 Режим доступа: НТБ МИИТ</p>	8
16	6	РАЗДЕЛ 17 Информационное сообщение. Повторённые глаголы, повторённые глаголы через дефис, приставочные глаголы. Безличные конструкции.	<p>Проработка учебного материала. Перевод текста.</p> <p>Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 258 – 275 Режим доступа: НТБ МИИТ</p>	6
17	6	РАЗДЕЛ 18 Интервью. Понятие модальности и средства передачи	<p>Проработка учебного материала. Перевод текста.</p> <p>Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 276 – 322 Режим доступа: НТБ МИИТ</p>	6
ВСЕГО:				146

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Специальный перевод с английского языка на русский	Дмитриева Е. И., Попова Т. Г.	М.: МГУПС (МИИТ), 2015 НТБ МИИТ	2-5
2	Переводческое преобразование текста	Сапогова Л.И.	М.: ФЛИНТА, 2013 <a href="http://e.lanbook.com/book/13051">http://e.lanbook.com/book/13051</a>	4-6, 10
3	Современный английский язык	Гвишиани Н. Б.	М.: Юрайт, 2017 <a href="https://www.biblioonline.ru/book/5F66ACB8F640-49A5-BF24-">https://www.biblioonline.ru/book/5F66ACB8F640-49A5-BF24-</a>	1-17
4	Практикум по переводу с английского языка на русский	Яшина Н.К	М.: ФЛИНТА, 2013 <a href="http://e.lanbook.com/book/44189">http://e.lanbook.com/book/44189</a>	1-9
5	Перевод текстов общественнополитического содержания: учебное пособие по английскому языку.	Трибунская В.Н.	М.: МГИМО, 2015 <a href="http://e.lanbook.com/book/65867">http://e.lanbook.com/book/65867</a>	10-17
6	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Илюшкина М.Ю.	М.: ФЛИНТА, 2017 <a href="http://e.lanbook.com/book/92711">http://e.lanbook.com/book/92711</a>	1 -3, 7 – 9, 11, 15

### 7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
7	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования	Алексеева И.С.	М.: Академия, 2012 НТБ МИИТ	1-17
8	Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов	Вербицкая М.В	М.: Феникс, 2009 НТБ МИИТ	10-17
9	Письменный перевод специальных текстов	Мисуно Е.А.	М.: ФЛИНТА, 2013 <a href="http://e.lanbook.com/book/44166">http://e.lanbook.com/book/44166</a>	1-9
10	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект).	Нелюбин Л.Л.	М.: ФЛИНТА, 2016 <a href="http://e.lanbook.com/book/84318">http://e.lanbook.com/book/84318</a>	1-17

11	Лингвокультурологический аспект перевода: практикум	Леонович Е.О., Леонович О.А.	М. ФЛИНТА, 2017 <a href="http://e.lanbook.com/book/91022">http://e.lanbook.com/book/91022</a>	1-17
12	Дидактика перевода.	Базылев В.Н.	М.: ФЛИНТА, 2016 <a href="http://e.lanbook.com/book/76972">http://e.lanbook.com/book/76972</a>	1-17
13	Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для институтов и фак.	Комиссаров В.Н.	М.: Альянс, 2013 НТБ МИИТ	1-17
14	Устный перевод: учебник для вузов	Бродский М. Ю.	М.: Юрайт, 2017 <a href="https://www.biblioonline.ru/book/88FB5203D7AD-46EE-9F64-">https://www.biblioonline.ru/book/88FB5203D7AD-46EE-9F64-</a>	10-17
15	Устный перевод: учебнометодическое пособие	Богатова С.М., Тихонова С.А.	М.: ФЛИНТА, 2012 <a href="http://e.lanbook.com/book/13251">http://e.lanbook.com/book/13251</a>	10-17

### **8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1. <http://www.htbs-miit.ru:9999> - eLearning portal ИЭФ МИИТ
2. Электронные словари
3. <http://www.multitran.ru/> - online словарь
4. <http://e.lanbook.com/books/> - электронно-библиотечная система «Лань»
5. <http://elibrary.miit-ief.ru/> - Научно-электронная библиотека ИЭФ
6. <http://www.biblio-online.ru/> - ЭБС «Юрайт»

### **9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2007 (2013).

### **10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Для успешного проведения аудиторных занятий необходим стандартный набор специализированной учебной мебели и учебного оборудования. Для организации самостоятельной работы студентов необходима аудитория с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет. Необходим доступ каждого студента к информационным ресурсам – институтскому библиотечному фонду и сетевым ресурсам Интернет.

### **11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе. Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого



преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся.

При подготовке специалиста важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания.